Basketo Text

This corpus is transcribed from a recorded conversation between four shoolboys in Balt'a village in February of 2014, which is located about 30 minutes by car from the town of Basketo. The informants of this corpus are from 8 to 10 years old. Each sentence is added the number and the alphabetic characters (A-D) for four boys' identification. (e.g. 1-A) Children in the village use Basketo in everyday conversation, but since the lingua franca is Amharic, they also use Amharic to communicate with other communities, especially at school. They know one or two neighbouring languages (Melo, Gofa etc.) imperfectly, too. Therefore, they use some borrowed words without Basketo inflexions. The boys jokingly tell several fibs and enjoy their conversation. For example, C doesn't know his grade, and no-one's exercise books have been stolen, though they might have been hidden as a joke.

'School'

1-A: tá   timirtáál   lúkk-í-jéj-íne.
       1SG.NOM   school   go-CNV.SS-come-PF
       'I've been to school.'

2-B: táání   lúkk-ákkaje.
       1SG.NOM   go-PF.NEG
       'I haven't.'

3-A: táání   lúkk-á,   daradʒ-í   sísk-í-jéj-íne.
       1SG.NOM   go-CNV.SS   grade-ACC   hear-CNV.SS-come-PF
       'I went and got my grade.'

4-B: tá   giáb   sísk-ánda.   lúkk-ára,
       1SG.NOM   tomorrow   hear-INT   go-CNV.SS
       'I'll go and get mine tomorrow.'

5-A: tá   sísk-íne.   bákk'a, táání   hamús
       1SG.NOM   hear-PF   enough 1SG.NOM   Thursday
       lukk-anda.
       go-INT
       'I've got mine. That's enough. I'll go on Thursday.'

6-B: né   ánt   lúkk-íra?
       2SG.NOM   when   go-IMPF.INTRO
       (to C) 'When are you going?'

7-C: ɦát   tá   lúkk-ánda.
       now   1SG.NOM   go-INT
       'I'll go now.'

8-B: né   daradʒ-í   sínt   késk-ína?
            2SG.POSS   grade-NOM   how much   go up-PF.INTRO
            'How much has your grade improved?'

9-C: daradʒ-í   ánd   késk-íne.
            grade-NOM   one   go up-PF
            'My grade has improved by one.'

10-B: wúú,   né   á   erár-dor-a?
            Oh   2SG.NOM   why   know.IMPF-EXCL-INTRO
            'Oh, how do you know (your grade)?'

11-C: wú'á,   né   lúkk-í-bekk'-ábasa?   timirtáál-i.
            what   2SG.NOM   go-CNV.SS-see-IMPF.NEG.INTRO   school-LOC
            'What! You're going to school to see (your grade), aren't you?'

12-B: k'ám   k'ám   ats'annaʔ-ára?
            night   night   study-IMPF.INTRO
            'Are you studying every night?'

13-C: áá,   ats'annaʔ-áre.
            yes   study-IMPF
            'Yes, I am.'

14-B: wozár   géj-íra?   tsúúfa-di,
            how   say-IMPF.INTRO   text-NOM.DEF
            'Do you understand the text? (lit. What does the text say?)'

15-C: tsúúfa-di   amarinjá   inglizinjá   barí-ʃo.
            text-NOM.DEF   Amharic   English   together-ASS
            'The text is in Amharic and English.'

16-B: táánáná   araddaʔis-ábe.   tamar-íno-da,
            1SG.ACC   explain-IMPER   learn-REL.PF-ACC.DEF
            'Tell me what you've learnt.'

17-C: jédʤ-abe.   tá-bar   lúkk-ánd-iko,
            walk-IMPER   1SG-INSTR   go-INF-IMPF.COND
            'Let's walk if you go (to school) with me.'

18-B: ɦáádi   né   tamar-ár.   ekkí-niko,
            this.ACC   2SG.NOM   learn-IMPF.INTRO   take-PF.COND
            'Will you be able to explain this once you've mastered it?'

19-C: wón   ats'annaʔ-íza   ɦáá-da   timirtáál
            before   study-REL.IMPF   this-NOM   school(-LOC)

gid-ákka?

be sufficient-PF.NEG.INTRO

'Isn't what you've already been studying at school enough?'

20-B:　né　　　　　ína-ppo　k'ám k'ám　　ats'annaʔ-ár

2SG.NOM　　　it-ABL　night night　　study-CNV.SS

ekk-ákka?

take-PF.NEG.INTRO

'Have you been studying from the text every night and mastering it?'

21-C:　ats'annaʔ-áre.　ína-ppo,

study-IMPF　　it-ABL

'I am studying from it.'

22-B:　jebet sirá　　　　oots-ár-ka?

homework(-ACC)　　do-IMPF-CONF

'You are doing homework, aren't you?'

23-C:　jebet sirá　　　　ekk-í,　　　tá　　　　oots-áre.

homework(-ACC)　　take-CNV.SS　1SG.NOM　　do-IMPF

'I take homework and do it.'

(Break)

24-A:　táání　　　táá-ko　　　sísk-í-jéj-íne.

1SG.NOM　　1SG-DIR　　　hear-CNV.SS-come-PF

'I got my grade.'

25-D:　né　　　　néé-ko　　　ááfin　　　kess-ína?

2SG.NOM　　2SG-DIR　　　how much　　raise-PF.INTRO

'How much did you improve it?'

26-A:　táání　　　hulét　kess-íne.

1SG.NOM　　two　　raise-PF

'I improved by two.'

27-D:　hulét　kess-ína?

two　　raise-PF.INTRO

'Did you improve by two?'

28-A:　áá.

yes

'Yes.'

29-D: aʦ'annaʔ-ára?
       study-IMPF.INTRO
       'Are you studying?'

30-A: aʦ'annaʔ-áre.   maatá   k'ám   k'ám,
       study-IMPF   night   night   night
       'I am studying every night.'

31-B: né   baabá-b   né   aajá-b
       2SG.POSS   father-DAT   2SG.POSS   mother-DAT
       ooʦ-ára?
       work-IMPF.INTRO
       'Are you working for your mother and father?'

(Break)

32-B: néé-b   báz   wóɗa?
       2SG-DAT   thing.NOM   exist.INTRO
       'Do you have that?

33-A: prográmi?
       programme
       'My study programme?'

34-B: áá.
       yes
       'Yes.'

35-A: ʦaaf-int-ákkj.
       write-PASS-IMPF.NEG
       'It's not been written yet.'

36-B: ánt   ʦaaf-int-án-fen   koj-ára?
       when   write-PASS-INF-ESS   want-IMPF.INTRO
       'When do you want it to be written?'

37-A: giáb   ʦaaf-int-ír.
       tomorrow   write-PASS-IMPF
       'It'll be written tomorrow.'

38-B: wúú,   ɦát   ɦattáb kossh-ír,   doke   giáb   ánta.
       Oh   now   today   need-IMPF   but   tomorrow   why
       'Oh, you need it today now, so why tomorrow?'

39-A: giáb   sanjí   tá   timirtáál   lúkk-íza-bo.
       next   Monday 1SG.NOM   school   go-REL.IMPF-DAT
       'Because I'm going to school next Monday.'

40-B: timirtáál   lúkk-ár-bajá?
       school   go-IMPF-INTRO
       'Are you really going?'

41-A: áá.
       yes
       'Yes.'

42-B: lúkk-ár   ábz   wot-ára?
       go-CNV.SS   what   do-IMPF.INTRO
       'What will you do there?'

43-A: táá-ko   takatattal-áre.
       1SG-DIR follow-IMPF
       'I will follow my study programme.'

44-B: takatattal-íno   piʃ?
       follow-REL.PF   after
       'And after finishing?'

45-A: giáb   tááko   ats'annaʔ-áre.
       next   1SG-DIR   study-IMPF
       'I'll study the next one.'

46-B: áál-i   jééra?
       home-LOC   return.IMPF.INTRO
       'Are you going home?'

47-A: áá.
       yes
       'Yes.'

48-B: áál-i   jéér   ats'nnaʔ-ára?
       home-LOC   return.CNV.SS   study-IMPF.INTRO
       'Will you study when you get home?'

49-A: áá.
       yes
       'Yes.'

50-B: ats'annaʔ-íno-ppo   ɦaná   óós   oots-ár-bája?
       study-REL.PF-ABL   after   work(-ACC)   do-IMPF-INTRO
       'Will you work after studying?'

51-A: ooʦ-ár.
do-IMPF
'Yes, I will.'

52-B: ooʦ-ár-iʃ?
work-IMPF-INTRO
'And, after working?'

53-A: ooʦ-ár, ína-ppo k'ám k'ám aʦ'annaʔ-ír.
work-CNV.SS it-ABL night night study-IMPF
'After working, I'll study at night.'

54-C: timirtáál jéj-í, kaas múttá aʦ'annaʔ-íbása?
school return-CNV.SS play only study-IMPF.NEG.INTRO
'When you come home from school, won't you just play and not study?'

55-A: prográm-bar kaaʔ-ír, ooʦ-ír, aʦ'annaʔ-íre.
programme-INSTR play-CNV.SS work-CNV.SS study-IMPF
'I'll play, work and study by my study programme.'

56-B: ína-ppo.
it-from
'After that.'

57-A: tá tá daraʤá-da hamús
1SG.NOM 1SG.POSS grade-DEF.ACC Thursday
sísk-ánda.
hear-INT
'I'll get my grade on Thursday.'

58-C: tá sanjí lúkkí, sísk-ánda. sanjí gúur
1SG.NOM Monday go-CNV.SS hear-INT Monday morning
lúkk-ánda.
go-INT
'I'll go on Monday and get mine. I'll go on Monday morning.'

59-A: zinááb lúkk-ín, sanjí jéé-bte géj-íne.
yesterday go-CNV.DS Monday come-IMPER say-PF
'When I went (to school) yesterday, they said to come on Monday.'

60-B: né dabtár márk éédɗ-ís-ína?
2SG.NOM exercise book marks(-ACC) catch-CAUS-PF.INTRO
'Did you have your exercise books marked?'

61-A: tá éédɗ-ís-ín, astamará wut'ééta
1SG.NOM catch-CAUS-CVN.DS teacher.NOM mark(-ACC)

sóól-ábda   géj-íne.

say-IMPF.NEG   say-PF

'I had my exercise books marked, but the teacher said not to tell anyone the mark.'

62-B: tá   ééɗ-ís-ákkaje.   táá-ko

       1SG.NOM   catch-CAUS-PF.NEG   1SG-DIR

       dabtár   wójʦó   sol-í   ekk-íne.

       exercise book(-ACC)   all   thief-NOM   take-PF

       'I didn't get mine marked. A thief took all my exercise books.'

63-A: árt   dabtár   sol-í   ekk-ín,   tá

       art   exercise book(-ACC)   thief-NOM   take-CNV.DS   1SG.NOM

       wong-ákkaje.

       buy-PF.NEG

       'The thief took the art exercise book, but I haven't bought (a new one) yet.'

64-B: astamar-í   tamar-ánʦa-ko   dabtár   márk   ééɗ-íne.

       teacher-NOM   student-PL-DIR   exercise book   marks(-ACC)   catch-PF

       'The teacher marked the students' exercise books.'

Abbreviation

1	first person	2	second person	ABL	ablative
ACC	accusative	ASS	assertive	CAUS	causative
CNV	converb	COND	conditional	CONF	confirmation
DAT	dative	DEF	definite	DS	different-subject
EXCL	exclamatory	IMPER	imperative	IMPF	imperfective
INF	infinitive	INSTR	instrumental	INT	intentional
INTRO	interrogative	NEG	negative	NOM	nominative
PASS	passive	PF	perfective	PL	plural
POSS	possessive	REL	relativizer	SG	singular
SS	same-subject				